

УДК 811.111-26

Зубова У.В.*Московский государственный университет
имени М.В. Ломоносова***ОНТОЛОГИЯ ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ФОНОВОГО ЗНАНИЯ:
СЛОВАРИ ЦИТАТ И АЛЛЮЗИЙ**

Аннотация. В статье раскрывается роль авторитетных словарей цитат и аллюзий как источников минимального филологического фонового знания, необходимого для полного и адекватного понимания аутентичного текста. Сравнительный анализ основан на материале таких словарей, как «The Wordsworth Dictionary of Classical and Literary Allusion» и «Brewer's Dictionary of Phrase and Fable», и осуществляется с учётом таких параметров, как тип, мега-, макро- и микроструктура словаря. Подробный анализ материала позволяет выявить общее и особенное, а также определить наиболее оптимальный источник филологического фонового знания.

Ключевые слова: филологическое фоновое знание, филологический вертикальный контекст, словарь, цитата, аллюзия.

U. Zubova*Lomonosov Moscow State University***THE ONTHOLOGY OF THE PHILOLOGICAL BACKGROUND KNOWLEDGE:
DICTIONARIES OF QUOTATIONS AND ALLUSIONS**

Abstract. The article focuses on authoritative dictionaries of quotations and allusions as a source of the minimal philological background knowledge needed for an increasingly full and adequate understanding of authentic texts. The comparative analysis is based on the material of two dictionaries: *The Wordsworth Dictionary of Classical and Literary Allusion* and *Brewer's Dictionary of Phrase and Fable*. The step-by-step examination of the material is carried out with the help of several parameters – dictionary types, their mega-, macro- and microstructure. The material analyzed reveals both differences and similarities, and helps determine the optimal source of the philological background knowledge.

Key words: philological background knowledge, philological vertical context, dictionary, quotation, allusion.

Филология – комплексная наука. В основе филологии – **понимание** текста, выходящее за рамки «установления семантических свойств составляющих текст единиц» [8, с. 136]. Комплексное исследование развёрнутого произведения речи осуществляется с

© Зубова У.В., 2014.

опорой на метод **филологической герменевтики**, предполагающий взаимодействие между текстом и заложенными в сознании воспринимающего его читателя представлениями о мире, познании и культуре в единстве с его фоновыми знаниями [8, с. 130–143]. Говоря о большой совокупности фоновых

знаний, специалисты неизменно обращаются к понятию **вертикального контекста** [1; 3; 4]. Вертикальный контекст – «информация историко-филологического характера, объективно заложенная в конкретном литературном произведении» [1, с. 47] – подробно изучается на кафедре английского языкознания филологического факультета МГУ имени М. В. Ломоносова уже более 30 лет. За это время была определена структура вертикального контекста, раскрыты особенности этого многопланового явления в произведениях художественной литературы и печатных средствах массовой информации, выделены основные источники аллюзивных фигур речи, разработана методика выявления вертикального контекста в произведениях словесно-художественного творчества [1; 2; 3; 4; 9; 10; 11; 13; 14].

Отметим, что каждый раз, имея дело с той или иной аллюзивной фигурой речи, лингвисты и, шире, филологи сталкиваются с целым рядом вопросов, например: Как определить источник цитаты или аллюзии? Какой из возможных инвариантов считать основным? Как определить объём филологического фонового знания, необходимого для понимания аутентичных текстов разной функциональной направленности? При этом нужно учитывать, что фоновое знание зависит от многих факторов, в том числе личностных, социолингвистических, социологических, психологических, культурологических: фоновые знания англоязычных и русскоязычных читателей заметно отличаются, что, соответственно, может привести к трудностям и непониманию в процессе чтения и интерпретации англо-

язычного текста. Более того, всегда остаётся определённая доля пессимизма в попытках читателя интерпретировать текст: инварианты известны только самому автору, а, если следовать теории интертекстуальности, то инвариант в принципе не может быть единственным и представляет собой совокупность всех фоновых сведений, характеризующихся таким свойством, как динамика [6; 7; 10]. Н.А. Кузьмина, опираясь в своём исследовании на работы Р. Барта [12] и Ю. Кристевой [6], отмечает, что фоновые сведения присутствуют в текстах в виде цитат – «интертекстуальных знаков с высоким энергетическим потенциалом, позволяющим ему продвигаться во времени и пространстве интертекста, накапливая культурные смыслы и увеличивая имплицитную энергию» [7, с. 99].

В суждениях о вертикальном контексте, и прежде всего – о филологическом вертикальном контексте, наущно необходимы, метафорически выражаясь, *точки отсчёта*, отталкиваясь от которых и опираясь на которые, воспринимающий развёрнутое произведение речи и / или отдельные его фрагменты может с определённой долей профессионализма судить о вертикальном контексте и интертекстуальности происходящего. Такими точками отсчёта являются словари цитат и аллюзий.

Как отмечает О.М. Карпова, «словари цитат восходят, главным образом, к писательским словарям, которые, в свою очередь, ведут своё начало от конкордансов к Библии» [5, с. 94]. Основной информационной категорией всех этих видов справочников является цитата. В зависимости от замысла создателей словаря, от адресата, от

прагматических характеристик можно рассматривать разные жанры словарей цитат, классифицируя их по различным признакам.

По количеству охватываемых языков словари могут быть одноязычными (e.g. *The Oxford Dictionary of Quotations* [24]), двуязычными (e.g. *Brewer Dictionary of Phrase and Fable* [19]) и многоязычными (e.g. *Dictionary of Foreign Phrase and Classical Quotations* [16]). По способу подачи материала словари делятся на алфавитные (e.g. *The Wordsworth Dictionary of Classical Allusion* [26] и *Brewer's Dictionary of Phrase and Fable* [19]), тематические (e.g. *The Oxford Dictionary of Quotations* [24] и *Учебный словарь цитат из англоязычных авторов* под редакцией Л.В. Болдыревой и И.В. Гюббенет [15]), алфавитно-тематические (e.g. *The Macmillan Dictionary of Quotations* [23]), а также словари с хронологической организацией материала (e.g. *Familiar Quotations* by John Barlett [18]).

Известны словари с достаточно большим объёмом словника, например: *Brewer's Dictionary of Phrase and Fable* (более 20000 словарных статей) [19], *The Macmillan Dictionary of Quotations* (более 20000 цитат, организованных вокруг 150 заголовочных слов) [23], *The Oxford Dictionary of Quotations* (17500 цитат) [24]. От перечисленных словарей отличаются меньшими показателями словника следующие издания: *The Wordsworth Dictionary of Classical Allusion* (1300 аллюзивных фигур речи) [26], *Dictionary of American Proverbs* (2000 заголовочных слов, расположенных в алфавитном порядке) [20].

Разные типы словарей отдают предпочтение разным категориям верти-

кального контекста. Некоторые словари (например, *Webster's New World Dictionary of Quotable Definitions* [25]) перечисляют только прозаические цитаты. Другие словари, напротив, отдают предпочтение поэтическим цитатам (*A Dictionary of Quotations from English and American Poets* [17]). Опорой такого словаря, как *The Dictionary of Biographical Quotation* [22], являются высказывания из биографий, мемуаров, воспоминаний, литературной критики. В наши дни, как отмечают О.М. Карпова и О.В. Коробейникова в работе *Словари языка писателей и цитат в английской лексикографии*, «основными источниками словарей цитат по-прежнему остаются изданные до настоящего времени словари языка писателей и художественные тексты» [5, с. 103].

Словари цитат, аллюзий, пословиц, т. е. своды широкого перечня аллюзивных фигур речи являются необходимым звеном всей работы по выявлению в тексте филологического вертикального контекста. Парадоксальным, однако, представляется то обстоятельство, что, будучи созданными для того, чтобы облегчить процесс понимания текста, словари рассматриваемой разновидности не всегда справляются с этой сложнейшей задачей. Во-первых, далеко не всегда сведения, собранные в словарных статьях, совпадают с тем, что читающий обнаруживает в англоязычном тексте. Во-вторых, словарь не может дать исчерпывающую информацию о той или иной единице (моноксемной или полилексемной). В-третьих, один из словарей может противоречить другим словарям и подходам, лежащим в их основе. Иначе говоря, нет однозначного соответствия между словарем и

текстом, отдельно взятым словарём и другими словарями.

Учитывая, что ни один словарь цитат не может рассматриваться как исчерпывающая «сумма знаний» [3, с. 167], целесообразно опираться в изучении сформулированной в названии статьи проблематики на несколько авторитетных лексикографических источников. Обратимся к одноязычному алфавитному словарю *The Wordsworth Dictionary of Classical & Literary Allusion* (Wordsworth Editions Ltd, 1994). В него вошли более 1300 аллюзий из греческой, римской и норманнской мифологии, средневековых легенд, Библии.

1) монолексемные неодушевлённые имена собственные

Decalogue
Deluge
Deuteronomy
Doomsday
Delphi
Delphic Oracle

2) монолексемные одушевлённые имена собственные

Daedalus	Deborah	DucJean Floressas
Damon and Pythias	Dedalus, Stephen	Deucalion
Danae	Defarge, Madame	Diana
Dantes, Edmond Daphne	Therese	Dido
Daphnis and Chloe	Delilah	Dimmesdale, Arthur
Darcy, Fitzwilliam	Demeter	Dionysos
Darnay, Charles d'Artagnan,	Demiurge	Dioscuri
Charles de Baatz	Demogorgon	Dis
David	Desdemona	Dives
David Copperfield	Des Esseintes	Dobson, Zuleika
Deadeye, Dick	Draco	Dogberry
Don Juan	Dracula, Count	Duncan
Don Quixote	Drouet, Charles	
Doolittle, Eliza Doubting	Dryads	
Thomas Douglas, Widow	Dulcinea del Toboso	

3) словосочетания «прилагательное+существительное»

Daily bread
Delectable Mountains
Delphic Oracle
Dead Sea Fruit

В словник также включены имена литературных героев, ставшие в какой-то степени нарицательными в английской языковой традиции. Чтобы охарактеризовать словарь и корректно сопоставить его с другими лексикографическими источниками, обратимся к репрезентативному фрагменту материала под буквой *D*, охватывающему 67 словарных статей.

Начнём прежде всего с того, что в языке лексикографов именуется заголовочным словом, но чаще всего в рассматриваемом материале является заголовочной строкой. В ходе исследования выделены 7 подгрупп:

4) союзные сочинительные словосочетания

Dust and ashes

5) субстантивные предложные конструкции

Day of judgement

Days of our years

Den of Thieves

Dove of Noah

6) короткие высказывания

Daniel in the lion's den

Dan to Beersheba

Dead bury their dead

Death, where is thy sting?

Deep calleth unto deep

Desert shall blossom

Divide the sheep from the goats

7) иноязычные словосочетания

Dies irae

De Rerum Natura

Deus ex machine

Надо отметить, что такие аллюзии, как *Sword of Damocles*, в словаре надо искать по ключевому слову, т. е. в данном случае под буквой *D* есть словарная статья *Damocles, Sword of*. Другие подобные примеры из словаря: *Artful Dodger, The | Babes and sucklings, Out of the mouths of | Arden, Forest of*. Что касается полилексемных одушевлённых имён собственных, заголовочным становится наиболее часто цитируемое слово, за которым следуют все остальные в составе сочетания, фразы или высказывания. Например: *d'Artagnan, Charles de Baatz* – фамилия известна более широкому кругу людей, чем инициалы, как и в случае с *Des Esseintes, DucJean Floressas. David Copperfield* же, напротив, размещён в словаре под буквой *D*, а не по фамилии.

В какой-то степени можно говорить о связи структуры словарной статьи и структуры заголовочного

слова. Неодушевлённые монолексемные единицы, будучи библейскими аллюзиями (*Decalogue, Doomsday*), или топонимами (*Delphi*), либо подробно объясняются в словарной статье, либо сопровождаются ссылкой на другую словарную статью, например:

Doomsday. The Last Judgement. The word “doom” originally meant simply a legal decision, but because of the association with the awesome images in the Book of Revelation and elsewhere in the Bible, it has come to mean any terrible fate. Doomsday in current usage refers usually to the threat of world destruction through a human agency, as in a nuclear war. **See also: Day of judgement.**

Decalogue. See **Ten Commandments, The.**

Описание одушевлённых лексических единиц – антропонимов (*Draco*), имён героев мифов или художественной литературы (*Daedalus | Damon and Pythias | Danae | Dantes, Edmond*) – включает в себя название источника с годом издания, основные события, связанные с этим героем, может также содержать ссылки на вторичные тексты и другие словарные статьи внутри словаря:

Daphnis and Chloë. The best-known and most admired work of ancient fiction, a Greek pastoral romance written by Longus, of whom nothing more is known (date is set at anywhere from second to fifth century A.D.). Two children are found in adjoining fields near Lesbos in Mytilene. They eventually meet, fall in love, go through various adventures and separations, finally are found by their parents, are married, and “live happily forever after”. The atmosphere is truly that of **Arcadia**, and the romance served as the proto-

type of later works of the genre, such as *Paul et Virginie* (1788) by Bernardin St. Pierre. The story is the basis of the ballet *Daphnis et Chloe*, set to music by Maurice Ravel in 1912.

Характеристика словосочетаний и предложений довольно часто включает в себя полную цитату с указанием источника и краткий комментарий:

Days of our years. “The days of our years are threescore years and ten”, sings the psalmist in meditating on the swiftness of passing time (Psalms 90:10).

Deep calleth unto deep. “Deep calleth unto deep” (Psalms 43:7). In the original context, this phrase refers to the tumult of a storm at sea; now used symbolically in reference to a profound spiritual communion or response.

Как видно из приведённого материала, после собственно справочной информации указываются современные коннотации аллюзии. Приведём ещё один подобный случай:

Daedalus. The first artisan-inventor and engineer. Employed by Minos, king of Crete, he fashioned the wooden cow wherein Minos’s Queen **Pasiphaë**

was able to satisfy her unnatural desire for a bull; the issue of this union, the half-bull half-man **Minotaur**, was so monstrous he required an extraordinary prison. This Daedalus furnished in the form of the **Labyrinth**, in which Minos sacrificed to the Minotaur twelve Athenian youths and maidens each year – until **Theseus** succeeded in killing the monster. In order to keep Daedalus in his service, Minos imprisoned him in his own escape-proof labyrinth along with his son, **Icarus**. Daedalus effected their escape by fashioning two pairs of wings. They flew out; unfortunately, Icarus did not heed his father’s warning not to fly too near the sun. The wax holding the feathers melted and Icarus fell to his death. The modern reference to Daedalus is to his symbolism as an inventor.

Источники аллюзий в рассматриваемом фрагменте материала можно отнести к следующим категориям: греческая и римская мифология, античная литература, западноевропейская литература, Библия. Всего одна аллюзия из 67 – на оперетту и одна – ссылка на реальное историческое лицо.

Греческая и римская мифология

Daedalus	Delphic Oracle	Demeter	Dido
Damocles, Sword of	Demiurge	Demogorgon	Dionysos
Danae	Deucalion		Dioscuri
Daphne	Diana		Dis
Daphnis and Chloe			Dryads
Delphi			

Античная литература

Damon and Pythias
Demiurge
De Rerum Natura
Deus ex machina

Библия Короля Иакова

Daily bread	Day of judgement	Death, where is thy sting?
Daniel in the lion's den	Days of our years	Deborah
David	Dead bury their dead	Decalogue
Deep calleth unto deep	Dead Sea Fruit	Doubting Thomas
Delilah	Deuteronomy	Dove of Noah
Deluge	Dies irae	Dust and ashes
Den of thieves	Dives	
Dessert shall blossom	Divide the sheep from the goats	
	Doomsday	

Западноевропейская литература

Dantes, Edmond	Dimmensdale, Arthur
Dan to Beersheba	Dobson, Zuleika
Darcy, Fitzwilliam	Dogsbery
Darnay, Charles	Don Juan
d'Artagnan, Charles de Baatz	Don Quixote
David Copperfield	Doolittle, Eliza
Dedalus, Stephen	Douglas, Widow
Defarge, Madame Therese	Dracula, Count
Delectable Mountains	Drouet, Charles
Desdemona	Dulcinea del Toboso
Des Esseintes	Duncan
DucJean, Floressas	

Особого внимания требуют два заголовочных слова, не включённых в какую-либо из рубрик этой классификации – **Deadeye**, **Dick** и **Draco**. В качестве инварианта первой аллюзии указан герой оперетты Уильяма Гилберта «Пинафор» (“H. M. S. Pinafore”) **Dick Deadeye**: имя вымышленного героя приобрело нарицательный характер и стало частью языковой системы. **Draco** – единичный пример аллюзии на реальное, а не вымышленное лицо – греческий законодатель, живший в VII веке до нашей эры. Современное употребление слова *draconian* в значении ‘very strict and cruel’ встречается в сочетаниях **draconian measures / controls / penalties** etc. [21, p. 509].

На следующем этапе изучения словарей представляется целесообразным сопоставить *The Wordsworth Dictionary of Classical & Literary Allusion* [26] со словарём, характеризующимся аналогичным подходом к оформлению словника, т. е. с алфавитным расположением заголовочных слов. Примером такого словаря является *Brewer's Dictionary of Phrase and Fable* (1970) [19], содержащий достаточно большой словник (около 20000 словарных статей) и включающий аллюзии на двух языках – на латыни и на английском.

Объектом сопоставления являются соответствующие фрагменты под буквой *D*. Напомним, что в рассмотренном выше фрагменте словаря

The Wordsworth Dictionary of Classical & Literary Allusion насчитывается 67 словарных статей; в словаре *Brewer's Dictionary of Phrase and Fable* под буквой

D около 1600 словарных статей. В ходе исследования материала выявлено 20 пересечений, для наглядности размещённых в двух колонках таблицы 1:

Таблица 1

Пример сопоставления заголовочных слов, зафиксированных под буквой *D* в исследуемых словарях

The Wordsworth Dictionary of Classical and Literary Allusion	Brewer's Dictionary of Phrase and Fable
Daedalus	Dædalus
Damocles, Sword of	Damocles. The Sword of Damocles
Damon and Pythias (Phintias)	Damon
	Damon and Pythias
Danae	Danaë
Daphne	Daphne
Daphnis and Chloë	Daphnais
David	David
	St. David, or Dewi Sant
	David and Jonathan
Day of judgement	Day of Atonement, Day of Coverings
Dead bury their dead	Let the dead bury their dead
Dead Sea fruit	Dead Sea Fruit
Delectable Mountains	Delectable Mountains
Delilah	Delilah, A.
Delphi	Delphi, or Delphos
Deluge	Deluge
Demiurge	Demi-urge
Demogorgon	Demogorgon
Deucalion	Deucalion and Pyrrha
Deus ex machine	Deus. Deus ex machina
Dives	Dives

Как правило, словарные статьи с одним и тем же заголовочным словом пересекаются и по содержанию (см. табл. 2).

Обе словарные статьи (табл. 2) содержат минимальные сведения о жизни Данаи, персонажа из древнегреческой мифологии, необходимые для интерпретации произведений мировой литературы и искусства, а также дают ссылки на другие аллюзии, упомянутые составителями.

В тех случаях, когда рассматриваемая аллюзивная фигура речи приобретает нарицательный смысл или определённые ассоциации, на это даётся указание в конце словарной статьи, что характерно для *The Wordsworth Dictionary of Classical and Literary Allusion*, или в начале словарной статьи, как это сделано в *Brewer's Dictionary of Phrase and Fable*. Приведём два показательных фрагмента (табл. 3):

Таблица 2

**Пример сопоставления словарных статей (по содержанию)
в исследуемых словарях**

The Wordsworth Dictionary of Classical and Literary Allusion	Brewer's Dictionary of Phrase and Fable
<p>Danae. The mother of the hero Perseus and daughter of King Acrisius of Argos. The king shut his daughter up in a tower of bronze because an oracle said the girl would bear a son who would slay him. Zeus came down to Danae in a shower of gold and thus impregnated her with Perseus.</p>	<p>Danaë (dān' à ç). Daughter of Acrisius, King of Argos. He was told that his daughter's son would put him to death, and so resolved that Danaë should never marry. She was accordingly locked up in an inaccessible tower. ZEUS foiled the King by changing himself into a shower of gold, under which guise he readily found access to the fair prisoner, and she thus became the mother of PERSEUS.</p>

Таблица 3

**Пример сопоставления указаний на ассоциативный потенциал
аллюзии в исследуемых словарях**

The Wordsworth Dictionary of Classical and Literary Allusion	Brewer's Dictionary of Phrase and Fable
<p>Damocles, Sword of. Damocles, sycophantic retainer of Dionysius, tyrant of Syracuse, was invited to share the luxury he envied. At a great feast, Damocles observed a sword hung by a thread over his head, and could not move. Hence "the sword of Damocles" defines a situation of extreme precariousness or impending danger.</p>	<p>Damocles. The Sword of Damocles. Impending evil or danger. Damocles, a sycophant of Dionysius the Elder, of Syracuse, was invited by the TYRANT to try the felicity he so much envied. Accepting, he was set down to a sumptuous banquet, but overhead was a sword suspended by a hair. Damocles was afraid to stir, and the banquet was a tantalizing torment to him.</p>

Продолжая выявлять характерные особенности исследуемых словарей, считаем необходимым отметить, что в случае *Brewer's Dictionary of Phrase and Fable* очевидно стремление авторов сохранить орфографию языка оригинала (*Danaë*). Кроме того, все слова, сложные в плане произношения даже для англоговорящего читателя, снабжены транскрипцией (*Danaë* [dān' àç], *Demogorgon* [dem ô gor' gon]); иноязычные слова сопровождаются внутриязыковым переводом, например: *Demi-urge*, Gr. *Demiourgos*, *artisan*, *handicraftsman*, etc.

Что касается источников входных единиц словника, то содержание словаря *Brewer's Dictionary of Phrase and Fable* не ограничивается литературными аллюзиями. Довольно часто встречаются аллюзии страноведческого характера: *Dizzy* ('a nickname of Benjamin Disraeli, Earl of Beaconsfield (1804-1881), Queen Victoria's favourite Prime Minister'); *Dixie* ('a popular name for the southern states of the USA'); *Dix* ('American slang for a ten-dollar bill'). В словарь включены также слова общего языка; например, есть словарная ста-

тъя, посвящённая глаголу *to do*. Представлены также фразовые глаголы (*to do away with, to do up*), идиомы (*in the doghouse*), пословицы, поговорки, цитаты. Несмотря на очевидное разнообразие единиц, словарные статьи не содержат информации о принадлежности заголовочного слова к той или иной лексической категории. Сами авторы характеризуют целевую аудиторию как “those with literary interests and catholic tastes” [19, p. 5]. Если вернуться к вопросам, поставленным в начале статьи, то можно сделать вывод, что данный словарь сложно рассматривать как точку отсчёта в определении количественных и качественных составляющих фоновых знаний, необходимых филологам-англистам.

Анализируя словари цитат, необходимо подчеркнуть, что любой словарь в разных изданиях отражает изменения, которые постоянно происходят в языке. И.В. Гюббенет, ссылаясь на составителей Оксфордского словаря цитат, отмечает: “every generation, perhaps, needs its new Dictionary of Quotations” [3, с. 168]. В этом смысле *The Wordsworth Dictionary of Classical and Literary Allusion* охватывает оптимальный и относительно стабильный объём фоновых знаний, который может быть рекомендован англоговорящим читателям аутентичных текстов в качестве исходной и опорной точки отсчёта для целей последовательного освоения филологического вертикального контекста.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА:

Литература:

1. Ахманова О.С., Гюббенет И.В. «Вертикальный контекст» как филологическая проблема // Вопросы языкознания. – № 3. – 1977. – С. 47–54.
2. Болдырева Л.В. Социально-исторический вертикальный контекст и проблема понимания литературно-художественного текста: дис. ... канд. филол. наук. – М., 1991. – 207 с.
3. Гюббенет И.В. К проблеме понимания литературно-художественного текста (на английском материале). – М.: Изд-во МГУ, 2010. – 193 с.
4. Гюббенет И.В. Основы филологической интерпретации литературно-художественного текста. – М.: Изд-во МГУ, 1991. – 205 с.
5. Карпова О.М., Коробейникова О.В. Словари языка писателей и цитат в английской лексикографии. – М.: Изд-во МГОУ, 2007. – 105 с.
6. Кристева Ю. Избранные труды: Разрушение поэтики / Пер. с франц. – М.: РОССПЭН, 2004. – 656 с.
7. Кузьмина Н.А. Интертекст: тема с вариациями. Феномены языка и культуры в интертекстуальной интерпретации. – Изд. 2-е, испр. и доп. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2011. – 272 с.
8. Назарова Т.Б. Филология и семиотика. Современный английский язык: Учеб. пособие. – 2-е изд., испр. – М.: Высш. шк., 2003. – 191 с.
9. Полубиченко Л.В. Филологическая топология: теория и практика: дис. ... докт. филол. наук. – М., 1991. – 729 с.
10. Прохорова М.Ю. Филологический вертикальный контекст в прагмалингвистическом освещении: дис. ... канд. филол. наук. – М., 1989. – 182 с.
11. Христенко И.С. Лингвостилистические особенности аллюзии как средства создания подтекста: дис. ... канд. филол. наук. – М., 1993. – 230 с.
12. Barthes R. Texte // Encyclopedia universalis. – Vol. 15. – 1973. – P. 78.
13. Nazarova T.B. The English of the Business Media // Nazarova T.B. Business English. A Course of Lectures with Exercises, Activities and Tasks. – Moscow: AST / Astrel, 2009. – P. 230–269.

14. Nazarova T.B. Linguistic creativity in the English of business-oriented quality papers // Maja N. Volodina (Hrsg.): *Mediensprache und Medienkommunikation im interdisziplinären und interkulturellen Vergleich*. – Mannheim: INSTITUT FÜR DEUTSCHE SPRACHE, 2013. – P. 165–169.
- Источники (словари):*
15. Болдырева Л.В., Гюббенет И.В. Учебный словарь цитат из англоязычных авторов. – М.: Изд-во МГУ, 2000. – 454 с.
16. A dictionary of foreign phrase and classical quotations. – Edinburgh: J. Grant, 1908. – 552 p.
17. A Dictionary of Quotations from English and American Poets. – NY, 1883. [Электронный ресурс]. – URL: http://djm.cc/library/Dictionary_Quotations_English_American_Poets_edited.pdf (дата обращения: 03.08.2014).
18. Barlett, J. Familiar quotations. 10th edition. – Little, Brown and Company, Boston, 1919. – 1774 p.
19. Brewer's Dictionary of phrase and fable. Centenary edition. – London, 1970. – 1440 p.
20. Kin, D. Dictionary of American proverbs. – NY, 1955. – 290 p.
21. Longman Dictionary of Contemporary English. 5th edition. – Pearson Education Limited, 2009. – 2082 p.
22. The Dictionary of Biographical Quotation. – Hippocrene Books, NY, 1989. – 860 p.
23. The Macmillan Dictionary of Quotations. – Edison, 2000. – 790 p.
24. The Oxford Dictionary of Quotations. 4th edition. – Oxford, 1992. – 704 p.
25. Webster's New World Dictionary of Quotable Definitions. 2nd edition. – Prentice Hall Trade, 1988. – 674 p.
26. The Wordsworth Dictionary of Classical and Literary Allusion. – NY, 1994. – 240 p.